

はいずみ・単語

418頁

しもわたり・下わたり

See note 2: the lower part of the capital had fallen into ruin by this time

かなふ【四】

思う通りになる to turn out as expected

うまく行く to go well

にくからず・憎からず

愛情がなくはない definitely not without affection

年ごろ

多年・年来 for some years, of long standing

ふ・経

経る to elapse, to pass

ほどに

1) …と ・ …ところが (indicates a condition)

2) …によって ・ …ので (indicates a reason)

3) …時に ・ …うちに (indicates a duration)

(あちこち) 訪問する to visit, to call on

ありく・歩く【四】

Review 助詞

にや

愛情

志

(人目) つつむ

(外部に) 気兼ねする to feel constraint (vis-à-vis public opinion, to feel scruples about

ききつく・聞きつく【下二】

聞き込む to hear of, to get wind of

すむ・住む【四】

男が女の所に通って、やがって一緒に暮らす

かぎり・限り

おしまい・おわり the end

なども

Review 助詞

よもあらじ

まさか・あるまい・よもや、そうではあるまい

when よも is used with negative inflections such as じ, it signals that that which was promised or expected will not be

おもひわたる

思い続けて、月日を渡る

もがな

Review 助詞

はつ・果つ【下二】

おわる・しまう to end up, the finish

さきに

前に

さり＝然＋あり

Recall that 然(さ) has the meaning of そんな or そのような. It combines with あり to form a verb that inflects. It often replaces or refers to a previous action (previous verb). そのように (する)

おしたつ【下二】

高圧的に forcibly

せちに

切の音便。是非に

あはす【サ変他下二】

夫婦にする

おはす

有り・居り・行く・来の尊敬語：

いらっしゃる、おられる、など

そむ【下二】

くちをし・口惜し
かひなし・甲斐無し
奉る【謙讓語・補動詞】
すう【ウ変下二】

やごとなし=やんごとなし
げに・実に
ばかり
かしこ・彼処

419頁

おろか・愚

おぼす・思す
ことやう・異様
さだに=さ+だに
あはれ
かれ
いづち・何方
けしき
…がり・…許

あて・貴
ごし

日ごろもの
うち-

恥ぢしらひ【四】

同時に、「初む」と「染む」の意 for the verb ‘to dye’ implies a beginning or onset, a taking-up of the dye by the fabric. As such it also implies that the condition (usually affection) will not fade, will remain ‘fast’ (as is said of dyes in English).

くやしい・残念である
しるしがない・ききめがない useless, ineffective
申し上げる
生き物・人間をふさわしい位置におく
Placing a woman in an appropriate position means to keep her as a wife, to marry her
身分・格式などがたかい
本当に・なるほど
Review 助詞
あそこ・あしこ

When used with verbs like “to say” and “to think,” it implies insufficiency or lack 十分ではない. It bears the sense of insufficient, lacking, inferior

「おもう」の尊敬：お思いになる
普通でない状態・変な事 strange, uncommon
Review 助詞

ああ
あれ、ここには、あの女 that woman (at home)
どちら・どこの方向 where, in what place?

(本の妻の)様子・機嫌
…の処へ Used with the objects of verbs like 行く・通ふ・やる esp. when the object is human
上品 refined, superior

Here it is surely 子子し and not 凝し; calm, sedate, and in a sense, childlike or angelic
何日もの間のもの

This verbal prefix modifies many verbs to lend a sense of immediacy, rather like “to up and (do)” but in some instances it is part of a compound verb

相手を意識して、恥ずかしがる

しめる・湿る【四】

まかる
いとほし

うらし・辛し

なんと・何と
わざ

かきたゆ・搔き絶ゆ【下二】

つちをかす・土犯す

なにかは
はしつかた・端つ方
おはせよかし
しのびて=しのびに
たちまちに
これ
みるみる

こころうし・心憂し
うつれなし・連れ無し

いらふ・応答ふ【下二】
はや
うきよ

420頁
など
やがって
使ふもの
さし向かふ

Literally it means damp or moist, figuratively it means crestfallen or depressed うち込む

行くの謙讓語

かわいい・いとしい but in the form いとほしさ
(or いとほしや) it means かわいそうである

心苦しい・難儀である・不人情である troublesome,
painful, indifferent, cold, without compassion
どうして・なぜ・どう・どのように

事

ふつつり途切れる To break or to pause or to be
interrupted, once and for all

To violate the soil. In 陰陽道, the ‘lord of
the soil’ occupied the hearth in spring, the
gate in summer, the well in autumn, the yard in
winter. Should one make repairs or build
something in the quarter that this deity
occupied, the family had to leave the house to
avoid the consequences of disturbing him.

なぜ…か・どうして…か

周辺部の方

いらっしやいよ

ひそかに・こっそり secretly, furtively
急に

ここに、「今の妻」 that is, the ‘second’ wife
はっきり見ているにかからわず although one can
plainly see that… ; みながらも though it is
plain to see

いやになる

何気ない（なにげない）様子である・何の変化もない
impassive, unchanging

適当に返事をする to respond appropriately

はやく

At the Heian court this refers to 憂き世, to the
world of pain and troubles, and by extension, to
male-female romantic relationships

なぜ

続けて・そのまま

lady(or ladies)-in-waiting

面と向かう・向かい合うこと・対座

かすか	ひっそりとして・あるかないかのさま・目立たない to appear undistinguished, meek, or unimportant
見苦し あやし・怪し・奇し	みにくくて、嫌である loathsome, ugly よくない・変である・異常である bad, strange, abnormal, improper, unseemly
語らふ【四】	語りあう to talk together, to discuss
はく・掃く【四】	ほうきなどで、払い清める to clean up things with a broom and such
やく・焼く【四】	to burn
をこがまし・烏滸がまし	笑い者になりかねない would surely be absurd, nothing short of laughable
ものへ渡る 忍ぶ	to go somewhere Here, the equivalent of しのびありく, that is, 人目に立たぬように隠れて、女の所へあるきまわるこ と; to steal off to, to go unobserved or secretly to
はし	here, the edge of the veranda
かけはなる・掛け離る【下二】	世間からはなれる、関係をはなれる
すみはつ・住み果つ【下二】	1) そこに住んで、一生絶える 2) 男女が一緒に住んで、色々な経験をしつくす
さりげ	さ+あり+げ such an appearance
421頁	
たがふ・違ふ【四】	予測と違った結果になる
ところせまし・所狭し	充滿してあふれるほどである。More than sufficient
夜の更けぬさきに	before it gets late (I must get going)
のがる・逃る【下二】	宿世(すくせ)・物の怪・いやな相手などから逃げ切 る to flee or escape from karma (obligations), afflictions (mono no ke), or unpleasant interlocutors
すのこ・簀子	the slatted floor of the veranda
ささやか・艶やか	表面が美しく光って見えるさま。Tiny and compact
たけ・丈	glossy, lustrous, etc
てづから・手つ柄	自分の手で
ひきつくろふ・引き繕ふ	(着物の気付けを) あちこちひっばってきちんと整え る to adjust or straighten clothing
念ず	我慢する to endure, forbear, to suffer
ここもと	このあたり
あふ・敢ふ【下二】	どうにかやりきる to manage somehow
こどねりわらは・子舎人童	貴人が召しつれて、雑用に使う少年 page boy

具す	literally, to be equipped with; figuratively, to be accompanied by (servants)
かくす・隠す しるべ	to hide, conceal (her emotions) a guide
4 2 2 頁	
あばる・暴る・荒る【下二】	荒れてこわれた所がある・不完全になる delapidated, run-down, neglected
こひし・恋し 人遣りならず	to be beloved, longed-for, yearned-for 他からの強制でなく、自分の心からする of one's own accord, without any impetus but one's own
やや・稍 しもに 寄り臥す【四】	次第に・しばらく gradually, for a long while 下に 物の傍に横になる・物にもたれかかって、横になる to lie down beside something, to lie down (leaning, reclining) on something
いづこ・何処 ほどなし・程無し	どこ 余り時を過ぎない・すぐ・時間がたたない right away, immediately, in no time
おほす・負す【下二】	(罪などを) 負わせる・(傷などを) 受けさせる to bear the burden of, to be charged with, to be stricken by, to be aroused by. We have already seen this verb as an honorific form of 'to speak,' that is, to bear the burden of speaking
かな いづく・何処	Review 助詞 どこ
4 2 3 頁	
ありつる	あり may take the place of a previous verb, as the verb 'to do' or する does in modern English or Japanese. Here the verb refers to composing a poem, hence していた歌 or 作っていた歌
ゆゆし いたづらになる みちすがら あたら とく たたく さらに・更に せ・瀬	大変である・程度が甚だしい むなしく終わる、死ぬことなどという 途中ずっと・みちを歩き過ぎながら 立派である・もったいない 早く to knock 新たに anew, once again 川の浅い所・川の水の浅い流れ・会う場所

いと思はずに
あさまし・浅まし

おこたり・怠り
更に
返りて
あさまし・浅まし

よろづ・万
のど・和
なぐさむ・慰む【下二】

またなし・又無し
わづらふ・煩ふ【四】
をり・折
あし・悪し
なげく・嘆く【四】
ひききり・引き切り

あからさま

にはかに・俄に
うちとく・打ち解く【下二】

さわぐ・騒ぐ【四】
つくる

畳紙
さうぞぐ・装束ぐ【四】

是非も知らず

きし

うとむ・疎む【下二】
おろおろ
ならず・平す【四】

shallows, shoals, rapids, torrent; a place of
tryst

in this case: unexpected, to be caught unawares
this adjective can refer to pleasant and
unpleasant surprises. Here it is pleasant: すば
らしく驚くばかりである but unpleasant instances
will follow

過失 faults, errors; 怠慢 negligence
with a negative it often means 全く
かえって on the contrary, rather
あきれの気持ちである appalling, shocking,
dumbfounding, scandalous, etc.

myriad, ten thousand

the addition of か softens のど. See handouts.
気持ちを和らげる・なだめる to soothe, to allay,
to mollify, to relieve, to alleviate, to ease
二つもない・他にない・甚だしいことという

病気になる to fall ill

time, occasion

わるい

to lament, to grieve

性急に物事に決着をつける性質 rash, impulsive,
impetuous

ちよつとの間・ついちよつと in a bit, in a short
while

急に

着物などをきちんと着ていない to be in a state of
undress, not completely dressed or made-up

心の平静を失う to become flustered or excited

粧う (よそおう) ・かおの形をととのえる to adorn,
to apply cosmetics

a folded paper, that is, a packet

飾りつける・装束をつける to adorn, to apply
make-up

我をわすれて・判断もなく without deliberation,
heedlessly

きしむ音・きしきし usually for the sound of
creaking, squeaking, or grating

to shun, to slight, to keep at arm's length

不十分なさま・ざっと

to spread, to cover

おほふ・覆ふ【四】

to cover or conceal one's face with one's sleeve

夕まぐれ

夕方ほの暗くなって、よく見えない頃 gathering dusk, gloaming, deepening twilight

したつ・為立つ【下二】

usually: 立派に目立つようにする意

まだら・斑

spots, speckles, splotches, patches

および・指

ゆび finger

きろきろ

目がきよろきよろと動きまわる ogling, google-eyed, pop-eyed

またたく・瞬く【四】

まばたきする to wink, to blink

425頁

めづらか・珍か

不可思議な状態 odd, astonishing, etc

むくつけし

is used to describe the uncanny sensation caused by demons, apparitions, and such: 気持ちが悪い

なごりなし・名残なし

未練が無い to lack affection, sensitivity; to be heartless

おびふ・怯ふ【下二】

恐怖感によって生気を失う・恐怖によって声を立てる

我

here it refers to 'she herself' ご自分

ゆする・揺る【四】

大騒ぎする to make an uproar, clamour, hubbub, to-do

みつ・満つ【四】

あまねく行き渡る to go around, to spread all over

これ

今の妻

ぬめと 乳母

nurse, wetnurse

かみおしもみのごへば

紙を押し揉んで拭くと

返す返す

本当に・全く

をかし

滑稽・おどげ・おかしみ